



阿美族語線上查詢學習網

アミ語オンライン検索学習サイト
The 'Amis Language eLearning Website

文・圖——Kalu Fuya 古輝雄 (秀姑巒溪阿美族數位文化工作室專案管理人)

語言是文化的根，Anosawaden o sowal no mitai, irahoko 'orip no mitahakira'？（當我們失去了語言，我們的生命還剩下什麼？），自己的母語都不會講還是原住民嗎？空有其表卻沒有文化的實質內涵。台灣在整個南島語系中佔著極為特殊的地位，古南島語中所出現的動、植物群，常見於台灣島內不同的地形及氣候區內，這些證據顯示台灣南島語言十分古老。以這些語言研究上的證據做為基礎，甚至有相當多的語言學家相信，台灣是整個南島民族的「祖居地」之一。在台灣官方認定族語有16族語42個方言別之多，為世界所罕見，並被夏威夷大學（University of Hawaii System）著名語言學者Dr. Robert Blust認定台灣是南島語族的發源地。

聯合國教科文組織在2009年報告中指出，對於台灣原住民語評定等級中，阿美族語已屬於瀕臨危險的語言（脆弱的），近年大家開始省思復振族語，身為阿美族人是責無旁貸，這是值得每個族人省思的一個問題。

最新訊息看，認識臺灣原住民族語言的美麗！！

阿美族語查詢系統

只需輸入中文關鍵字或第一個字音即可查詢！
 放語輕鬆學資料庫及語音資料最多！如有未查詢到字彙歡迎來信
 歡迎連結使用，本站贈送阿美族數位文化，版權所有

中文	母語	地區	語音	例句
你好	nga' ay ho	海岸阿美	無	無
你好	nga' ay ho kiso	恆春阿美	無	無
你好	nga' ay ho kiso	馬蘭阿美	無	無
你好、您好	nga'ay ho	秀姑巒阿美		

查詢功能頁面。



從小生長在部落的我，日常生活中與家人及部落長輩對話均是以族語來溝通。因興趣使然開始使用相機記錄生活周遭的人事物，利用網路無遠弗屆的力量，介紹部落文化或是傳統文化產業及族語，希望能讓原住民文化在台灣的主流文化裡，提高一些能見度。



阿美族語線上查詢學習網首頁

建置網站的起源

我是出身、成長在台灣花蓮縣瑞穗鄉溫泉 wensingkoyo 部落的阿美族人，日治時期舊稱為高藥 (koyo)，位於瑞穗以西中央山脈方向 (瑞穗火車站後溫泉路) 2 公里餘地，在紅葉溪左岸，虎頭山山南麓，即今瑞穗溫泉下方山麓，現屬瑞穗鄉瑞西村 (舊名)，今改稱瑞祥村。

從小生長在部落的我，日常生活中與家人及部落長輩對話均是以族語來溝通，原住民族沒有文字上記載，對自己的文化瞭解都是從耆

老口中傳承及豐年祭典中略知一些文化淵源，耳濡目染下漸漸對自己的文化也產生了興趣，喜歡聽長輩之間的談話閒聊。每個部落有它的獨特性，蘊含著傳統生活文化，部落間的互動關係及家族氏的遷移史都是環環相扣，它們的關係驗證部落歷史的文化背景，當母語不常在生活中使用，就等於是這個族群即將滅亡的開始，失去其存在的價值。

因興趣使然開始使用相機記錄生活周遭的人事物，利用網路無遠弗屆的力量，介紹部落文化或是傳統文化產業及族語，希望能讓原住民文化在台灣的主流文化裡，提高一些能見度，同時也寫網頁參加當時台灣民間關懷原住





阿美族語線上查詢學習網除了主要的族語線上查詢之外，另也分享了阿美族文化的相關知識，以及部落生活的影像資料等。在族語線上查詢部分，可以查詢的語別含括了北部（南勢）阿美語、中部（秀姑巒）阿美語、海岸阿美語、馬蘭阿美語、恆春阿美語等。



民文化團體，舉辦第一屆也是最後一屆的全國原住民網頁設計比賽，那時我以秀姑巒溪阿美族之子網站為主題，榮獲全國性的第三名，用自己本身是原住民的角度及看法，去看自己的部落文化、去實做紀錄，並在不影響原有自己的工作前提下逐步建構，才有現在的具體規模，這一路走來並堅持到今天！也變成生活中的一部分。

線上查詢功能簡介

關於阿美族語線上查詢學習網的網站架構，除了主要的族語線上查詢之外，另也分享了阿美族文化的相關知識，以及部落生活的影像資料等。在族語線上查詢部分，目前已有5萬7千人次點閱，可以查詢的語別含括了北部（南勢）阿美語 Sa'amisay a Pangcah、中部（秀姑巒）阿美語 Siwkolan(talawadaw) a Pangcah、海岸阿美語 Sawalian a Pangcah、馬蘭阿美語

Farangaw a Pangcah、恆春阿美語 Palidaw a Pangcah 等，在查詢的介面中只需輸入要查詢的字（音）母字元或華語文字，就可以在資料庫中查詢到相對應華文翻譯或是阿美族語。例如，輸入「豬」這一個字，就會出現乳豬、山豬、吃得很快、豬吃的聲音、豬槽、養豬、獵山豬等詞彙，且對應各語別的阿美語譯文。有的詞彙有語音發音，而有的還可以查詢持續更新的生活例句。

<p>回到首頁 部落動態 部落文化 部落圖像 分享專區 部落影音 網站連結 族語查詢 朗聲四起 部落留言 選擇風格</p> <p>※ 站內搜尋</p> <p>欄目：[搜索新聞動態]</p> <p>方式：[以標題來查詢]</p> <p>關鍵詞：[]</p> <p>[搜索] [清空]</p> <p>※ 分類顯示</p> <ul style="list-style-type: none"> 阿美族文化 <ul style="list-style-type: none"> 阿美族概述 阿美族信仰與祭典 Koyo部落 阿美族的口傳故事 阿美族起源說 秀姑巒溪阿美 <ul style="list-style-type: none"> Olalip部落 Fanaw部落 Olaw部落 Kieit部落 Maifo部落 Kalala部落 Okang部落 Kang ko nga部落 	<p>※ 當前共有17篇文章</p> <table border="1"> <tr> <td>[阿美族概述] 頭目的名稱由來 『推騰』</td> <td>860</td> <td>2015/4/14</td> </tr> <tr> <td>[秀姑巒(中部)阿美方言群] Satapangan no Miladis a Lisin海...</td> <td>766</td> <td>2015/3/24</td> </tr> <tr> <td>[秀姑巒(中部)阿美方言群] Malalifet ko rarekoh ato takol...</td> <td>643</td> <td>2015/3/10</td> </tr> <tr> <td>[秀姑巒(中部)阿美方言群] Nilinikan a Sowal no Tomay熊說...</td> <td>646</td> <td>2015/1/21</td> </tr> <tr> <td>[Kang ko nga部落] 剛估那部落遷移史</td> <td>3481</td> <td>2008/6/5</td> </tr> <tr> <td>[Okang部落] 烏橫遷徙部落史</td> <td>3492</td> <td>2008/6/5</td> </tr> <tr> <td>[Kalala部落] 加納納部落史</td> <td>3032</td> <td>2008/6/5</td> </tr> <tr> <td>[Maifo部落] 馬立霧部落史</td> <td>5537</td> <td>2008/6/5</td> </tr> <tr> <td>[Kieit部落] 奇美部落遷徙史</td> <td>3817</td> <td>2008/6/5</td> </tr> <tr> <td>[Olaw部落] 烏瀾部落遷徙史</td> <td>3534</td> <td>2008/6/5</td> </tr> <tr> <td>[Fanaw部落] 瑞良部落遷徙史</td> <td>2279</td> <td>2008/6/5</td> </tr> <tr> <td>[Olalip部落] 屋拉力部落史</td> <td>2322</td> <td>2008/6/5</td> </tr> <tr> <td>[Kang ko nga部落] 富源村kang ko ga部落遷移史</td> <td>2012</td> <td>2008/6/4</td> </tr> <tr> <td>[Koyo部落] KOYO溫泉部落介紹</td> <td>4522</td> <td>2008/3/31</td> </tr> <tr> <td>[阿美族起源說] 阿美族起源說</td> <td>6038</td> <td>2008/3/31</td> </tr> <tr> <td>[阿美族信仰與祭典] 淺談阿美族的信仰與祭典</td> <td>2364</td> <td>2008/3/30</td> </tr> <tr> <td>[阿美族概述] 阿美族概述</td> <td>4667</td> <td>2008/3/30</td> </tr> </table> <p>共有內容17篇，每頁32篇，分1/1頁</p> <p>[首頁] [上頁] [下頁] [尾頁]</p>	[阿美族概述] 頭目的名稱由來 『推騰』	860	2015/4/14	[秀姑巒(中部)阿美方言群] Satapangan no Miladis a Lisin海...	766	2015/3/24	[秀姑巒(中部)阿美方言群] Malalifet ko rarekoh ato takol...	643	2015/3/10	[秀姑巒(中部)阿美方言群] Nilinikan a Sowal no Tomay熊說...	646	2015/1/21	[Kang ko nga部落] 剛估那部落遷移史	3481	2008/6/5	[Okang部落] 烏橫遷徙部落史	3492	2008/6/5	[Kalala部落] 加納納部落史	3032	2008/6/5	[Maifo部落] 馬立霧部落史	5537	2008/6/5	[Kieit部落] 奇美部落遷徙史	3817	2008/6/5	[Olaw部落] 烏瀾部落遷徙史	3534	2008/6/5	[Fanaw部落] 瑞良部落遷徙史	2279	2008/6/5	[Olalip部落] 屋拉力部落史	2322	2008/6/5	[Kang ko nga部落] 富源村kang ko ga部落遷移史	2012	2008/6/4	[Koyo部落] KOYO溫泉部落介紹	4522	2008/3/31	[阿美族起源說] 阿美族起源說	6038	2008/3/31	[阿美族信仰與祭典] 淺談阿美族的信仰與祭典	2364	2008/3/30	[阿美族概述] 阿美族概述	4667	2008/3/30
[阿美族概述] 頭目的名稱由來 『推騰』	860	2015/4/14																																																		
[秀姑巒(中部)阿美方言群] Satapangan no Miladis a Lisin海...	766	2015/3/24																																																		
[秀姑巒(中部)阿美方言群] Malalifet ko rarekoh ato takol...	643	2015/3/10																																																		
[秀姑巒(中部)阿美方言群] Nilinikan a Sowal no Tomay熊說...	646	2015/1/21																																																		
[Kang ko nga部落] 剛估那部落遷移史	3481	2008/6/5																																																		
[Okang部落] 烏橫遷徙部落史	3492	2008/6/5																																																		
[Kalala部落] 加納納部落史	3032	2008/6/5																																																		
[Maifo部落] 馬立霧部落史	5537	2008/6/5																																																		
[Kieit部落] 奇美部落遷徙史	3817	2008/6/5																																																		
[Olaw部落] 烏瀾部落遷徙史	3534	2008/6/5																																																		
[Fanaw部落] 瑞良部落遷徙史	2279	2008/6/5																																																		
[Olalip部落] 屋拉力部落史	2322	2008/6/5																																																		
[Kang ko nga部落] 富源村kang ko ga部落遷移史	2012	2008/6/4																																																		
[Koyo部落] KOYO溫泉部落介紹	4522	2008/3/31																																																		
[阿美族起源說] 阿美族起源說	6038	2008/3/31																																																		
[阿美族信仰與祭典] 淺談阿美族的信仰與祭典	2364	2008/3/30																																																		
[阿美族概述] 阿美族概述	4667	2008/3/30																																																		

除了查詢功能，還有其他專區介紹阿美族文化。



中文	母語	地區	語音	例句
山豬	babuy nu lutuk	南勢阿美	無	無
山豬	fafoy	恆春阿美	無	無
山豬	fafoy	馬蘭阿美	無	無
山豬	fafoy no lotok	海岸阿美	無	無
山豬	fafoy no lotok	秀姑巒阿美	無	無
山豬	fafoy no pala^	秀姑巒阿美	無	無
豬	babuy	南勢阿美	無	無
豬	diyog	秀姑巒阿美	無	無
豬	diyong	馬蘭阿美	無	無
豬	diyong	恆春阿美	無	無
豬	fafoy	海岸阿美	無	無
豬	fafoy	秀姑巒阿美	有	無

又如果輸入「waco」，則會將有waco等符號的辭彙全數列出，因此可以看到華語譯文為狗吠聲、攪水、玩水、晃動以及狗等詞彙。對於學習族語的觸類旁通相當有幫助，只要查詢字根，相關的詞彙都會出現，無形中也累積了許多詞彙。

母語	中文	地區	語音	例句
'aw'aw no waco	狗吠聲	海岸阿美	無	無
cowaco`、cawcaw	攪水、玩水	秀姑巒阿美	無	無
cowaco`	晃動	馬蘭阿美	無	無
waco	狗	馬蘭阿美	無	無
waco	狗	海岸阿美	無	無
waco^	狗	秀姑巒阿美	無	無

阿美族文化介紹

關於阿美族文化介紹的部分，則有：部落文化、部落圖像、部落影音、分享專區、朗聲四起等5個專區。

「部落文化」目前共有17篇文章分享，內容除了有介紹阿美族的概述、信仰、祭典、起源以及傳說等文章之外，也提供了高藥（koyo）、富源、屋拉力、瑞良、烏漏、奇美、馬立雲等10個部落的遷移史。

「部落圖像」及「部落影音」內容包括了358張照片及61個影音檔案，記錄了阿美族部落生活、祭儀、活動及人物群像的網頁，忠實的呈現阿美族人的生活樣貌。

「分享專區」係針對目前在資訊使用或族語教學上所需要的檔案或文件資料分享的空間，目前可分享的內容共有20件。

「朗聲四起」主要是針對全國語文競賽的

原住民族語朗讀比賽的朗讀稿，採用連結至「教育部原住民族語朗讀文章」的網頁，來協助宣傳。

為自己族群盡一份心力

以上網站模式呈現於<http://www.amis.org.tw>也配合Facebook粉絲專頁（<https://www.facebook.com/wensingkoyoo/>），與網路族語先進及各大專院校同學互動交換意見及線上解答。由於網站屬非官方支援建置，所以從一開始的網路建置架構功能，在沒有其他相關單位的支援之下，慢慢地一筆筆的建立起來，過程中有時也會遇到挫折跟瓶頸，都必須不斷的重覆去測試一一克服，資料若有不齊全的地方，也必須要用族語跟各部落耆老進行田調，這網站的建置應是原住民阿美族線上查詢的台灣首例，甚至可以說是台灣所有原住民部落裡最早用網路E化方式保存自己部落的文化，且不會因為是承接計畫性質而在經費用罄時終止，能為自己族群盡一份心力，保存自己的文化，是我們的責任。

曾有人問如果族語死了，會不會難過？我的回答是：如果真的有一天族語死了，我不會難過，因為我會讓族語死在我之後，不會死在我之前！◆



Kalu Fuya

古輝雄

阿美族，花蓮縣瑞穗鄉溫泉wensingkoyo部落人，1975年生。現為秀姑巒溪阿美族數位文化工作室專案管理人、政治大學原住民族研究中心原住民族語朗讀文章編輯暨數位化工作計畫委員。